

*Е. А. Гончарова,
профессор кафедры немецкого языка
И. П. Шишкина,
профессор кафедры германской филологии*

ТАМАРА ИСААКОВНА СИЛЬМАН

К 100-летию со дня рождения

12 апреля 2009 г. исполнилось 100 лет со дня рождения Тамары Исааковны Сильман (1909–1974). Выпускница отделения иностранных языков нашего вуза, она много лет трудилась в своей alma mater и оставила после себя научную школу, к которой принадлежат германисты, и сегодня работающие в РГПУ им. А. И. Герцена.

Связь Т. И. Сильман с нашим университетом начинается в 1927 г., когда она поступает на отделение иностранных языков Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена. После окончания института Т. И. Сильман преподает немецкий язык в ленинградских вузах. В 1936 г. защищает кандидатскую диссертацию на тему: «Драматургия "бури и натиска"». В 1937–1940 гг. состоит докторантом Института

русской литературы АН СССР, с 1940 г. преподает в Первом Ленинградском государственном педагогическом институте иностранных языков. В июне 1942 г. в Ташкенте, во время эвакуации, Тамара Исааковна начинает работать в Институте мировой литературы им.

А. М. Горького АН СССР и в декабре 1942 г. защищает докторскую диссертацию, посвященную творчеству Чарльза Диккенса. Ее монография «Диккенс. Очерки творчества» выдержала в дальнейшем три издания. В 1944 г. Т. И. Сильман возвращается в Ленинград и заведует кафедрой зарубежных литератур в Первом Ленинградском государственном педагогическом институте иностранных языков. В 1956 г. становится вначале профессором, а в 1963 г. заведующей кафедрой германской филологии ЛГПИ им. А. И. Герцена, которой руководит вплоть до последнего года своей жизни. Скончалась Тамара Исааковна Сильман 22 февраля 1974 г.

Т. И. Сильман является одним из достойнейших представителей Санкт-Петербургской филологической школы. Хотя само по себе обозначение «Санкт-Петербургская филологическая школа» достаточно условно, так как в Ленинграде/Санкт-Петербурге работали многие выдающиеся филологи, создавшие целый ряд самостоятельных научных школ, есть нечто общее, что объединяет таких ученых, вошедших в историю отечественной филологии ушедшего XX в., как Д. С. Лихачев, В. М. Жирмунский, В. Г. Адмони, С. Д. Кацнельсон,

Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, А. В. Федоров. Это прежде всего их блестящая эрудиция, фундаментальное гуманитарное образование и широкие научные интересы, выходявшие далеко за пределы какой-то конкретной научной области филологии, постоянный живой интерес, чуткость и пронизательность ко всем формам существования и функционирования языка, включая художественную литературу, а также собственное глубокое и всестороннее владение этими формами, позволявшее им работать с языком не только как с объектом научного анализа, но и как с инструментом собственного публицистического и поэтического творчества.

Т. И. Сильман олицетворяет в полной мере санкт-петербургскую филологическую школу, потому что — несмотря на уход из жизни в расцвете творческих сил — она создала девять книг и около ста статей по теории литературы, лингвистической стилистике, стилистике художественной речи, исследованию индивидуальных авторских стилей, по лингвистике и интерпретации текста, вышедших в наших и зарубежных изданиях. Очерки творчества

Ч. Диккенса, Г. Гауптмана, Т. Манна (совместно с В. Г. Адмони), разрабатанные

Т. И. Сильман, ее книги «Проблемы синтаксической стилистики» (в немецком переводе «Probleme der Textgrammatik». Heidelberg, 1974), «Заметки о лирике» (Л., 1977), пособие по стилистическому анализу немецкой художественной литературы «Stilanalysen» (Л., 1969) и сегодня продолжают пользоваться известностью у филологов, работающих с литературным текстом.

Тамарой Исааковной Сильман переведены свыше 6 000 стихов с немецкого, английского и скандинавских языков, а также такие разножанровые прозаические произведения, как теоретические труды немецких романтиков, исландская сага и пьеса датского комедиографа XVIII в. Л. Хольберга. При этом Т. И. Сильман можно назвать «поэтом в науке» и «филологом в поэзии». Ее научные труды написаны одухотворенным и стройным, богатым смысловыми гранями стилем, а поэтические переводы, прежде всего лирических стихов

Райнера Марии Рильке, впервые представившие читателю поэзию великого немецкого поэта на русском языке (в книге «Райнер Мария Рильке. Лирика». М.; Л., 1965), а также Г. Гейне, К. Ф. Мейера, Ф. Фрейлиграта, С. Георге, Г. фон Гофмансталя, И. Р. Бехера, исландских и ирландских поэтов, Г. Ибсена свидетельствуют не только о таланте переводчика, но и о глубине филологического проникновения в содержание и лингвопоэтическую структуру переводимого текста. Именно в силу органического сочетания поэтического дарования и научно-филологической эрудиции Т. И. Сильман создана и передана в наследование ученикам оригинальная методика интерпретации литературного текста, построенная одновременно на литературоведческой широте и глубине толкования содержания и скрупулезной точности анализа языковой формы текста.

Свою многогранную научно-исследовательскую и творческую, переводческую деятельность Т. И. Сильман успешно сочетала с педагогической работой. Она читала лекции по немецкой литературе и стилистике студентам факультета иностранных языков, в течение многих лет руководила стилистическими семинарами для аспирантов, результатом которых стал вышедший под ее редакцией двухтомник «Языковой стиль Томаса Манна» (Л., 1973), создала собственную научную школу по стилистике художественной речи.

Те, кому посчастливилось общаться с Тамарой Исааковной Сильман, навсегда сохраняют в себе воспоминание о ней как о необычайно талантливом, духовно и эмоционально богатом, обаятельном человеке, чутко откликавшемся как на социальные, культурные и научные проблемы своего времени, так и на личные события в судьбах своих учеников.